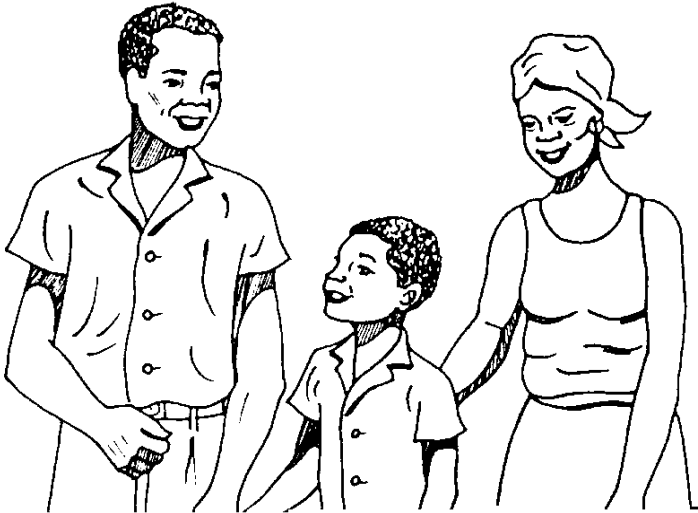


¿Nande elapa ago e nyamiendi?

¿Por qué nuestra lengua se pierde?



Kombe y Español

¿Nande elapa ago e nyamiendi?

¿Por qué nuestra lengua se pierde?

Kombe, G.E.

Begoña Bestue Briones

©2013 por Begoña Bestue Briones

Borrador
Enero de 2013
Puertor Ordaz, Venezuela

Trabajo realizado en el **Curso de Lingüística Aplicada para Comunidades Vernáculohablantes**, auspiciado por SIL International.

Asesoramiento proporcionado por el equipo de Lingüística y Traducción para lenguas minoritarias.

Todas las ilustraciones fueron tomadas de “Arte para la Alfabetización en México”,
© 2013 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C. y son usadas con el permiso correspondiente.

Autor: Begoña Bestue Briones

Título de la obra: ¿Nande elapa ago e nyamiendi?

Idioma: Kombe de G.E.

© 2013 por Begoña Bestue Briones



Licencia de uso, Creative Commons
(Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada)

http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/deed.es_ES

Dina: Begoña
Apellido: Bestue Briones

Presentasion

¡Amboloni! wa wato wa lapandi (Ndowe).
Na tandi Anyambe eboli akeba nande a tayan
ngwe elapa meni (Ndowe) ejala na lapetye ima
na tokandi vo na kudwandi e molema ame eteyi.
Na be lapa Ndowe dodo; kabo na tokandi nae
edibwakani molema na dilo inyoni ejala e
ingakani ipikiliya e viandi e nbongu ame. Na
tokandi lapa inyoni na molema na molema e
mabo.

Wa científicos wua vondi na elapa ago e mu
nyamie tywa o evola, ito le be lendeyo na
langayo poni poni na e mu zie o nyamie evola.
Ito le ena elapa ago molendendi na wato wa
pulendi na wa tokandi langa elapa ago ebe be
monyamieni.

Etey a me e tokandi nae wa Kombe nyeziepi wa
lendetye na wa langetye e ndowe, na be toka na
elapa ago e nyamietye, na creendi na inyoni
tego ebe tokani. Na imani na sandi libro meni
egala waziepi wa lapandi e ndowe, mwana,
ngoni, motodu iluku na mbambi; egala le
disfrutetyeyo langaka e ndowe, ito wa tokandi
sayo na ngudi tokaka beema bwamo dia elapa

ago; naa elapa ago elikandi na ngudi ene moto; nasandi libro meni na proposito meni. elikenetye nba lendetye na langaka e ndowe ave, na sandi libros ejala elapa ago e nyamietye. Ngwe na nyamie eboli a elapa ame na be toka nyamieyo sope. Na ima meni na be lapayo dodo na ye na eboli erores.

Makó mu meni wa be suga, a tokandi na mabo a vuntetye mu, naa ungwe na tokandi naa eve vuntetye ngwe, moramba, na vuntye ave na ungwe elapa ago ebe waa e likanandi mboka ago e mu be tyentyaka.

¿Inde eye elapa ago?

Elapa ago eye ene mwana ito le be tamu bedia amu waa, na costumbres na cultura ago tego emu tye na matyia mago, li be toka na ima meni e doletye ni ewetye le mu tatakayo.

Ene wa científicos wa tokandi nyama wa ziandi e mboka ejala wa tatakayo ejala wa wetye, na eboli elapa wa ziandi.

Iwe wa wato wa lapandi e ndowe le be toka na ndowe ago e nyamietye, le be lika na ima meni e doletye na ndowe ago le mu kudua ebojo na ivuntye dia Anyambe, le mu paya eboli dia libros.

Elikenetye nba langaka ni lendetye e elapa ave meni.

Eye ewola dia teme etondie dia elapa ago, e yetye e liketye edolaka oportunidad meni emunya, Anyambe a tandiveyo, ebogo e wetye elapa ago, le ena ungudi, eye ewola dia sayo emunya.

Na invitandive na lisetyeyo ramba.



Nombre: Begoña
Apellido: Bestue Briones

Presentación

Saludos a las personas que hablan el (Ndowne). Doy a Dios muchísimas gracias porque me ha dado este idioma (Ndowne) para que hable las cosas que quiero decir que salen desde dentro de mi corazón.

No hablo el Ndowne perfectamente, solo quiero que abraís vuestros corazones y oídos para que recibáis los pensamientos que les voy a decir con el corazón en la mano.

Los científicos dicen que nuestro idioma se perderá muy pronto, si no lo escribimos ni lo leemos, realmente terminará perdiéndose muy pronto. Si tenemos nuestra habla escrita con personas que lo sepan y quieran leerla, nuestro idioma no se perderá.

Mi deseo más profundo es que todos los Kombes escriban y lean en ndowe, no quiero que nuestro idioma se pierda y creo que ustedes tampoco lo desean. Por esta razón hago este librito para todos nosotros los Kombe, para que niños pequeños, señoritas, jóvenes y adultos, que se deleiten leyendo en ndowe y se animen a seguir buscando las riquezas de nuestro idioma.

De esta manera nuestro habla permanecerá fuerte como una persona. Con este propósito hago esta publicación.

Yo perdí bastante de mi idioma y no quiero volver a hacerlo. Estoy intentando recuperar lo perdido por eso tengo bastantes errores, los pies no se lavan por si solos, necesitan la ayuda de las manos así como yo te necesito a ti para que me ayudes. Juntos, con la ayuda tuya y mia nuestra lengua permanecerá y nuestro pueblo será diferente. Para que celebremos nuestra lengua cultura y que tengamos orgullo de ella.

¿Qué es nuestro lengua?

Nuestra lengua es como un bebe que si no le damos de comer se morirá nuestras costumbres y cultura, tambien se llevará nuestra sangre, no queremos que se muera lo vamos a protegerlo. Así como los científicos buscan animales que están en vía de extinción para cuidarlo. Así muchas lenguas están en vía de extinción. Nosotros los que hablamos el ndowe no queremos que nuestro ndowe se pierda, no permitiremos que eso pase con nuestro ndowe, saldremos adelante con la ayuda de Dios, sacaremos muchos libros.

No te quedes sin escribir ni leer en ndowe, estoy haciendo libros para que nuestra lengua no se pierda.

No te quedes sin aprender a escribir ni leer en tu propio idioma.

Es tiempo de levantar el amor a nuestra lengua, no te duermas, no dejes pasar esta oportunidad que hoy Dios te está dando, antes que se muera y termine nuestra lengua. Tenemos fuerza ahora de hacerlo.

Te invito a que lo hagamos juntos.



Introducion en Ndowe

Sinonimia eye elapa evoko na tokandi vo na sinonimia eye ima evoko, ito umboko aye mbokwe a be, nande wa ye imavoko

Sinonimo na Antonimo: Eye ejala pule ito wa ye iluku, ito wa kwanandi, na tokandi vo na wa kwanandi wa ye iluku, wa kwanandi ene ivasa. wa be tyentya.

Antonimia e tokwendi ima e tyentyakamu na ima na wua kwanadi, na tokandi vo na Antonimia etokanandi era e mu tyentyakamu na wa kwanandi ene mu.

Antonimia e tyentyandiyo ito mbokue aye umbokue abe.

Introducción en Español

Los Sinónimos es o son palabras iguales o casi iguales, quiero decir que sinonimia es cuando una palabra puede reemplazar a otra, en cierto contexto porque se refiere a lo mismo, tales como lindo y bonito.

Antonimia se trata de dos palabras que tienen significados opuestos, tales como blanco y negro.

Ahora quiero presentarles que estas relaciones de sinonimia y antonimia también las tenemos en nuestro idioma. Seguramente que hay más de los que aquí presento, pero estos les muestro para que sigamos buscando otros ejemplos.

Sinonimia

Kombe	<i>Glosa</i>	Kombe	<i>Glosa</i>
selepazi	<i>chancleta</i>	makogo	<i>zapato</i>
nyangwe	<i>madre</i>	mwado	<i>mujer</i>
ngoni	<i>señorita</i>	mwado	<i>mujer</i>
mwebe	<i>comedor</i>	velika	<i>habitación</i>
elayi	<i>vaso</i>	imogi	<i>copa</i>
vea	<i>fuego</i>	lambi	<i>luz</i>
vioyi	<i>sol</i>	lambi	<i>luz</i>
ivongo	<i>grasa</i>	mavule	<i>aceite</i>
elotyí	<i>gusano</i>	ngongolo	<i>cien pies</i>
mbonga	<i>aretes</i>	mosanga	<i>cadena o brazalete</i>
mbadi	<i>casa</i>	tyotyí	<i>iglesia</i>
tyotyí	<i>iglesia</i>	pitale	<i>hospital</i>
upwa	<i>blanco</i>	tyayta	<i>nuevo</i>
elu	<i>noche</i>	uvinda	<i>negro</i>

E ndowe

Ejemplos dia antónimo e Ndowe na Panyoli.

En Español

Estos son los ejemplos de Antonimia en Español y Ndowe

Antonimia dia escala

Kombe	<i>Glosa</i>	Kombe	<i>Glosa</i>
vioyi	<i>sol</i>	mbuya	<i>lluvia</i>
upwa	<i>negro</i>	evinda	<i>blanco</i>
baka	<i>cerca</i>	ebe baka	<i>lejos</i>
toy	<i>frio</i>	dikandi	<i>caliente</i>
evola	<i>rrapido</i>	suesue	<i>lento</i>
edikandi	<i>caliente</i>	ebedika	<i>tibia</i>
isana	<i>sano</i>	edaka	<i>enfermo</i>
utubwe	<i>grande</i>	utiki	<i>pequeño</i>
dioba	<i>día</i>	elu	<i>noche</i>
ebeva	<i>feo</i>	ebe ebeva	<i>lindo</i>
ebolo	<i>mucho</i>	ebe ebolo	<i>poco</i>
eziepi	<i>todo</i>	imatima	<i>nada</i>
pandetye	<i>cerrar</i>	dibuaka	<i>abrir</i>
emene	<i>mañana</i>	kolo	<i>ayer</i>
iya	<i>llorar</i>	setyetye	<i>reir</i>
tyendi	<i>voy</i>	viandi	<i>vengo</i>

edjungula	<i>gastar</i>	komba	<i>arreglar</i>
suesue	<i>despacio</i>	abe suedue	<i>rápido</i>
ubonga	<i>duro</i>	ebe ubonga	<i>blando</i>
ngudi	<i>fuera</i>	ebengudi	<i>debilidad</i>
ilale	<i>piedra</i>	tyele	<i>arena</i>
vea	<i>fuego</i>	meba	<i>agua</i>
yaa	<i>dormir</i>	abeyaa	<i>velar</i>
dilaka	<i>estirar</i>	abedilaka	<i>no estirar</i>
dilandi	<i>pesado</i>	abedila	<i>ligero</i>

Meronomia na Hiponomia e Ndowe

Hiponomia na Meronomia: wa be kuana dyele utiki wa ye kada unboko a likanandi e iloko adu.

Hiponomia na Meronomia: wa be kuana ene Sinonimo na Antonimo.

Meronomia: Eye egugu dia eziepi.

Hiponomia: Eye ikulu dya ima eye mambo ndi aye iluku dia eziepi.

Meronomia con Hiponomia en Español

Hiponomia con Meronomia no se parecen ni un poquito, cada uno se queda en su lugar.

Hiponomia con Meronomia no son iguales como Sinonimo yAntonimo.

Meronomia: Es la relación de dos palabras donde uno de ellas es la parte de la otra que significa el entero, el todo. Por ejemplo, puerta es parte de casa, mano es parte de cuerpo, etc.

Hiponomia: Es la relación entre dos palabras donde una de ellas representa la clase a la que otra palabra hace referencia. Por ejemplo: perro es una clase de animal. Perro es el miembro de la clase animal, gato es miembro de la clase animal, etc.

Ahora veamos estas relaciones en nuestro idioma Ndowe.

Ejemplos de Meronimia con Hiponimia

Meronomos	Hiponimos	
	Kombe	Glosa
Mondongo 'cara'	migo	ojo
	dioyi	nariz
	matepua	labios
	matyentye	saliva
	eleme	lengua
	tyili	frente
Mako 'pierna'	muno	dedo
	nyayi	uña
	iyo	pierna
	iboo	pie
	etyityindi	talon
Nyolo 'cuerpo'	tyingo	cuello
	mabene	pechos
	ibongo	rodilla
	ibumu	vientre
	itoto	ombligo

	mabo	manos
	makande	trasero
	mokongo	espalda
Kityini 'utensilios de cocina'		
	toko	cuchara
	ituma	cuchillo
	epele	plato
	imogi	copa
	eponga	tapadera
	mbea	olla
	elayi	vaso
	eboka	mortero
Mbadi 'casa'	gwinde	ventana
	zie	suelo
	simendi	cemento
	velika	habitacion
	mbio	puerta
	mwebwe	comedor
	bakawesi	baño
	kityini	cocina
	belunguna	llave
	ele	madera

Tyoty 'iglesia'	ididi	silla
	wato	persona
	biblia	biblia
	lambi	luz
	bakawesi	baño
	tavulu	mesa
Modumbe 'boca'	eleme	lengua
	masonga	diente
	matepua	labios
	matyoko	muelas
	matyentye	saliva
Iluku 'pariente'	nyangwe	madre
	papa	papá
	mbambi	abuela
	mwanana	hijos
	ndoma	hermanos
Bedia 'comida'	bebuma	tomate
	nyama	carne
	wey	pescado
	ndongo	picante
	mwanda	yuca

	hulesi	aroz
	idiombo	cangrejo
	nyendo	ago
	vianga	sal
	manyongo	
	mbasi	maiz
	ulesi	aroz
Weyi 'pescado'	ekolo	agalla
	eselentye	centro
	masonga	dientes
	eleme	lengua
	eselentye	cola
	molo	cabeza
	matye	huevos
	matyiyia	sangre
	molema	corazón
	bongu	cerebro
iyo	espina	
Bwalo 'cayuco'	ele	madera
	ididi	silla
	mbwa	
	gumbo	plomo

	eloba	redes
	mebwasa	caña
	sebo	sebo
Kuba 'gallina'	mako ma kuba	patas de gallina
	mapepu	alas
	molo	cabeza
	matye	huevos
	molema	corazón
	mabandak	mollejas
	nyayi	uña
Manga 'playa'	meba	agua
	bebala	ostras
	weyi	pescados
	tyele	arena
	malale	piedra
	ubanga	cocotero
	bwalo	cayuco
	mebanga	coco
Mboka 'pueblo'	madi	casas
	wato	personas
	nyama	animales

	bekanga	fincas
	idango	poso
Maketi 'mercado'	mosanga	cadenas
	bedadi	ropas
	eveley	pañuelos
	kwe	cubo
	makondo	cama
	modamba	sabana
	ibanga	colonias
	ikoba	bragas
	ekwa	bolso
	lambi	lampara
	epunduma	almoadá
Bekanga 'finca'	nyo	serpiente
	vyiyo	rata
	egolo	lagarto
	mako	platano
	ndongo	picante
	muanda	yuca
	tyele	arena
	ngongolo	ciempies
	elotyí	gusano

	ediayi	basurero
	lambi	lampara
Tyindityi 'bosque'	nicaraka	arañas
	nyo	serpientes
	ele	madera
	leya	leñas
	ilongo	flores
	vinyoni	pajaros
	oma	arboles
	makayi	hojas
Pitale 'hospital'	tombo	inyeccion
	makondo	cama
	wato	personas
	tavulu	mesa
	bwanga	medicina
	motowa	coche
	lambi	luz
	epunduma	almuada
Ediayi 'basurero'	pepa	papel
	ingongo	lata
	tyele	arena
	mbute	botella

	iyo	espina
	ele	madera
	viyo	rata
Iyobo 'pesca'	eloba	redes
	mesopi	gusanos
	bwalo	cayuco
	ituma	cuchillo
	belolo	sardinas
	metyeba	olas
	ilale	pedra como ancla
Maketi 'mercado'	mako	platano
	nyama	animales
	bedadi	ropa
	mbonga	pendientes o aretes
	ekua	bolsos
Wey 'peces'	belolo	sardinas
	nyuwa	raya
	yaho	pez disco
	kobo fish	pez loro
	mamiwata	sirena
	condji	tiburón

Anécdotas e Ndowe

Na iwe wa Guineanos dia Guinea ecuatorial leye:

Ito le tyendi too o evisita familia, mboy iluku, vesinos ago etc, le tyendi na bedia e mbadi a moto meni, nande eye costumbre ago. ito moto meni aye le dokandi mbio ke le vondi: ¡¡Kon kon kon!!, ¿moto aye?, ke moto a mu via o amu vo etey a mbadi: ¡¡Na yeeoo!! !!Isaka!! ke le isa, a mu vove diaka e ididi e mwebe ke ingandi bedia ke etamu, wa likandi wa lapaka eboli mambo kabo e okandi: jajajajaja wa setyetye o eokandi: iiiiiiihhhhhh wa iyaka.

Ito moto meno abe apande umbio, wa likandi ilongo e mbio ejala ito moto meni a wia a tótye e mbadadu ilongo, moto meno a mu pule na moto a via tokomu.

Unboko dia enero dia ngode

E mboko dia enero, dia wa ziepi ngonde wa Guineanos wa tyendi tukaka e manga e dioba ejala taa Anyambe akeba na mepuma tyatya, nande eboli wato wa waa, Anyambe a lika na mu a totyeyo

Anécdotas en Español

Así somos los guineanos de Guinea Ecuatorial.

Si vamos a visitar o a ver a la familia, amigos, parientes, vecinos etc, llevamos comida a la casa de esta persona, porque es una costumbre o es algo cultural. Si está en la casa la persona tocamos a la puerta y decimos: ¡¡tok tok tok!!, ¿Hay alguien? esta persona vendrá o dirá: ¡¡estoy yooooo, entra!! entonces usted entra, tiene que esperar que la dueña de la casa le diga que se sienten en la silla en el comedor, luego coges la comida y se lo das, después solo se escucha: un jajajajaja, o un eeeeeeehhhhh, que están llorando.

Si la dueña de la casa no está y cerró la puerta, le dejan en la puerta una flor para que la dueña de la casa sepa que vino un visitante.

El Primero de enero de cada año

El día primero de enero de cada año todos los Ecuatoguineanos se van al mar por la mañana para recibir el nuevo año bañándose y dando las gracias a Dios por permitirles ver este nuevo año ya que muchos murieron pero ellos sobrevivieron por la misericordia de Dios.

Conklusion e Ndowe

¿Etokandi pule ene le djamwendi elapa ago?

Le djamwendiyo na:

Ngoni wa be toka lapayo, nande wa na djongo na mboyadu a oketye na mu alapandi ndowe, wa tokandi lapa kabo panyoli, naa elapa ago e mu waa, iwe meni le oyandiyo ke le djamwendiyo.

Ito elapa ago e waa le votye na wa panyoli wa oyayon vokoni na iwe meni le oyayo.

Mwana ago le lapandimu e Ndowe ke mwana a timbwandi e panyoli le be vo mwana ima:

¡¡Ene timbwakangwe e ndowe ito na lapandive e ndowe!!

le likandi na alapetye o a timbwetye e panyoli ke le likandi mu na ene le bena ndjuke o rebo

Ngwe a vondive na e sandi ebeva , le mu lika tikili tikili ndowe ago ke lemu isa sue sue e rea dia panyol na le djamwendiyo.

Anyambe a tave elapa meni ejala ima, e djamwetyeyo, eliketye na ndowe a ve e wetye soso.

Na eziepi na zia lapave ovove.

E crendi na eye dodo na li lendetye na langaka e elapa ago? ịnande?

.....
.....
.....
.....

ịE mu saa inde ejala elapa ago e nyamietye? ịnande?

.....
.....
.....
.....

E mu saa inde ejala elapa ago e wetye?

.....
.....
.....
.....

ịLe mu saa inde ejala elapa agoe likenetye na ungudi? ịnande?

.....
.....
.....

.....
.....
¿Etokandi naa elapa ave e likenetye nbaa
lendetye na langaka?¿nande?
.....
.....
.....
.....

Esaraka nande elapa ave, e likenetye dia lapa
elapa na lendeyo.

Elapa ago e dionbendi na le vuntyetyemu e
tetyemu mokongo.

Naa be pule ene voo e ndowe Antonimia,
sinonimia, meroninia na meronimia ejala na
votyeyo dodo, eye esebo o rebo ejala ungwe na
votyeyo, dodo soso idienetye ngwe.



Conclusión en Español

¿Quieres saber como estamos enterrando nuestro idioma?

Lo enterramos asi:

Las señoritas no quieren hablarlo porque tienen miedo de que sus amigas las escuchen hablando el Ndowe, solo quieren hablar el español, asi nuestro habla morirá, nosotros mismos lo matamos y lo estamos enterrando.

Y si nuestro habla muere no digamos que los Españoles lo mataron, digamos que nosotros mismos lo hemos matado.

A Nuestros hijos les hablamos en Ndowe y el niño nos responde en español, no decimos al niño algo como:

¡¡Respóndame en ndowe si te estoy hablando en ndowe!!

Dejamos que hable o que responda en español y lo dejamos asi como si eso no causara daños a la lengua.

Yo te dije que asi haces mal, vamos a dejar poquito a poquito nuestro ndowe y vamos a entrar poco a poco en el camino del español, asi lo enterramos.

Dios nos dio esta habla para algo, no lo entierres, no permitas que tu ndowe se muera, por favor.

Con todo lo que te he contado:

¿Crees que es necesario que escribamos y
leamos en nuestra lengua? ¿Por qué?

.....
.....
.....
.....
.....

¿Qué vas a hacer para que nuestro idioma
permanezca? ¿Por qué?

.....
.....
.....
.....
.....

¿Qué vas a hacer para que nuestro idioma no se
muera? ¿Por qué?

.....
.....
.....
.....
.....

¿Qué vamos a hacer para que nuestro idioma
siga fuerte? ¿Por qué?

.....
.....

¿Quieres que tu lengua se quede sin escribir ni
leer? ¿por qué?

.....
.....
.....
.....
.....

Siéntete orgulloso por tu idioma, jamás te avergüences de él, no dejes de hablarlo ni de escribirlo!

Nuestro idioma pide auxilio, no le des la espalda.

Perdonen los errores que se encuentren en este libro, estoy en proceso de investigación, si quisieran ayudarme se le agradecerá.